

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Sprachliche Erläuterungen

Autor: Frommann, G. Karl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179661>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ei, háit i' s denn denkt,	25	I' hô' mi' schā̄ wida'
Dáþ·s di Léi' ásûá krénkt,		O' á~ An'rá ài~ g·macht.
Dáþ Ainá' 'ná An'án		Spinnrál, dráh·! Spinnrál, dráh·!
Sá Schôzál ô'fängt.		Spinnrál, um dráh·!
Si hamm má' s ô'g·fangá,		Hâust miá' schā̄ gestá'n dráht, 35
Si hamm mi' drümm bracht, — 30		Dráh· má' hait· á'.

III. Sprüchwörtliche Redensarten.

1. Latz dá' Welt ia'n Láf, — und dá' Kàtz i Bû'ánstêig·.
2. Eá' hêiá't d· Flâig· o~á dá' Bettstell krêich·n·.
3. 's hâut án Fô'n. — 's hâut Muck·n·.
4. Eá' hâut ·s bán Zôuschnêi'n vá'sehá.
5. 's ís niát af sein Mîst g·wachs·n.
6. Dêá' lebt wêi dá' Vû'ál im Ho~áftsâmá.
7. Eá' hâut án Zôá'n sá grâuþ wêi á~ Haus.
8. Eá' stëckt wêi d· Krîat untá' dá' Êg·n.
9. Eá' wiá'd 'ná Fôþ bal 'ná Bû'án áþig·stâuþ·n hôm.

Krähengeschrei.

Erste Krähe: I' wàiþ á~ Pfá', á~ Pfá', á~ Pfá'.

Zweite Krähe: Wâu? wâu? wâu?

Erste Kr.: Z· Waltischûáf, z· Waltischûáf (*Walthershof*).

Zweite Kr.: Bôá~dûr, bôá~dûr, bôá~dûr (*beindürr*).

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- I. Das Thiersteiner Schlossberg-Männlein.** 1. *Schlúáþ*, n., Schloß; ebenso: *druám*, droben; *suá*, so, etc. — *dâu*, da; ebenso: *hâut*, hat, *nâu*, nach, *Hâuá'*, Haar, etc. Grübel, §. 13. — *ám* = *af'm*, auf dem. — 2. *sinst*, *sünst*, sonst, ehemals. — *tüchti'*; vom Abfall des g und ch s. Grübel, §. 62, a. u. vgl. *ascháfarbi'*, *glei'*, *nâu'* etc. — 3. *éá'*, inclinierend á', er; Einschaltung eines á vor r (Grübel, §. 52, a), welches auslautend meist verstummt: *woá'*, war, *fíá'*, für, *dá'*, der, *dá'-*, er-, *vá'-*, ver-, *Hâuá'*, Haar, etc. — *wêi*, wie; ebenso: *Vêich*, Vieh, *krêikt*, kriegt; Grübel, §. 38. — *sôg·n* (sprich einsylbig: *sông*), sagen; über den nasalierenden Laut dieses *g·n* vergl. Grübel, §. 63 u. unten: *Aug·n schlog·n*. — 4. *ascháfarbi'*, aschenfarben; vgl. Grübel, §. 11, f. — *trôg·n*, getragen; Abfall des participialen ge- s. Grübel, §. 97, b und unten: *bliem*, *balkt*, *zôli* etc.

6. *niát*, nicht; Z. II, 405, 6, 1. — 7. *grâuß*, groß; Grübel, §. 14; ebenso: *Brâud*, Brod, *lâus*, los, etc. — 8. *loâk*, lang; Grübel, §. 64. — *á'*, auch.
9. *schmeck'n* an einen Ort, ihn kaum erst betreten haben; Schm. III, 464. — 10. *dâ-schreckt*, erschreckt; Grübel, §. 60. Z. I, 123. — 12. *nâu'*, (nach), hernach, dann; Z. II, 423, 57.
15. *mit Kinnâ'n*, mit Kindern; Z. II, 46. — *balkt*, gebalgt, geprügelt; Z. IV, 67. Grübel, §. 64, vgl. *loâk*, lang, *gleckt*, gelegt, *krêikt*, kriegt, *klackt*, klagt. — 16. *durch-walken*, durchprügeln; Z. III, 368, 60.
17. *zán*, zu den; Grübel, §. 42. — *Bettâ'n*, d. i. *Bettern*, Grübel, §. 89, b. — 19. *Zou-deck*, Bettdecke, auch koburg. als Neutr. ; Schm. I, 355: die *Zuedock*.
23. *mit 'ná* = *mit 'n*, mit dem; vgl. 38: *'ná*, den; *ás 'ná*, aus dem; II, 27. III, 9. — *Hû'd*, Hund; Ausfall des inlautenden n (Grübel, §. 71); vgl. *loâk*. — 24. *Hatz*, f., Hetze, Jagd.
29. *Schrôg'nî*, Schragen, hier als Femin. Vgl. Z. IV, 283, 95. — 30. *Olmdá'*, f., Schrank, namentlich Küchen- oder Speiseschrank, auch *Almer*, *Almar*, aus mittellat. almaria für armarium, wovon altfranz. aumaire (armoire). Schm. I, 49. Stalder, I, 96. Höfer, I, 23. Castelli, 47. Loritza, 11. Weinh. zu Holtei, 249. Schmid, 18. — 32. *wâu* — *nâu'*, wo man soeben nachgesehen (gehabt) hat.
38. *dâ'krâtsch'n*, aufspüren, ertappen; Z. II, 84, 20.
43. *Be'oln*, n., Betteln, dringliches Bitten; vgl. *Mai'el*, *Mai'la*, Mädchen, *Stô'l*, Stadel, *Fô'n*, Faden, *Lêi'*, Leute, *Spinnrâ'l*. — 48. *séä't*, sehnt.
- II. Schnaderhüpfeln. — 4. *rei' i'*, reibe ich; Abfall des auslautenden b, wie in *blei'* etc. Grübel, §. 53. — 5. *Rewinzálá*, Rapunzeln (d. i. rapunculus), valeriana locusta; koburgisch: *Schôfmállá*, Schafmälchen (?). — 7. *heiá'n*, heiraten; auch koburg. *heiern*, nach mhd. *hîen*, *hîjen*, *hîwen*. — 9. *Fôsnâ't*, Fasnacht; Schm. I, 568 f. — *Aschá'mibá*, m., Aschermittwoch. — 13. *Pumpánî'l*, m., Pumpernickel; vgl. Z. III, 373. IV, 337. — 17. *drâeckát*, dreieckig. — 21. *êî'lâuá*, einlassen. — 23. *neá'*, nur; Z. IV, 238, 6, 7. — 26. *Lêi'*, Leute. — *ásuá*, also; Z. III, 250, 54. — 28. *ôfangá*, abfangen, wegschnappen. — 32. *si' ài' mach'n*, sich anhin (hinan) machen, annähern, anschließen; Z. IV, 244, 25.
- III. Sprüchwörtliche Redensarten. — 1. *latz*, lasset. — *Bû'ánstêig'*, f., Bodenstiege. — 2. Er ist superklug. — *hêiá'n*, hören. — *oâ*, an. — 3. Es hat seine Schwierigkeiten, Hindernisse. — *Muck'n* s. Z. II, 562, 3. — 4. Er hat's vom Anfang an nicht wohl bedacht. — 6. *Ho'áftisâmá*, m., Hanfsamen. — 8. Er ist in sehr misslicher Lage. — *Krâat*, f., Kröte. — *Ég'n*, f., Egge. — 9. *ábi*, hinaus; Z. III, 45, 16. Krähengeschrei. *Pfá'*, m., Pferd; Z. IV, 306. Grübel, §. 58.

Pommersche Mundart.

Von Th. Oderebrecht, Kreisgerichtsdirektor, in Berlin.

An Dr. G. N. Bärmann

vör sîn Haten med Professer Flörke. *)

Lât man Professers prâten. Ik heff lêsen
Van sûre Drûwen êns en olles Wûrt;

*) Im J. 1825 etwa griff Professor Flörke in Rostock die plattdeutsche Mundart in einem Zeitblatt mit Uebertreibungen heftig an. Dr. Bärmann in Hamburg nahm